

Ref No. #1448-D

Exchanged Note

(Translation of the letter received)

Nankin, October 30, the 32nd
Year of the Republic
of China. (TN 1943)

To His Excellency Tani Masayuki,
The Extraordinary Plenipotentiary
Ambassador of the Japanese Empire.

Excellency:

I have the honour to state ^{to} you that, in signing, ^{on this da}
the Treaty of Alliance between the Republic of China and Japan, ^{the}
following understandings were reached between Your Excellency and I.

Some of the matters existing, at present, in China ~~requiring~~
adjustment in consideration of the principles of this Treaty shall
be radically adjusted in accordance with the principles of this
Treaty when a general peace shall be restored between the countries
at the cessation of war.

Even during the ^{period} ~~time~~ in which the state of war ^{still} continues,
necessary adjustments shall be gradually made in accordance with the
spirit of this Treaty through the conference of both countries so
far as the situations permit.

I shall be glad to have your confirmation of the above
understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest
consideration.

WANG, Tiaoming (sealed)

The president of the Executive
Yuan, the National Government
of the Republic of China.

Ref No #1448-D

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 2 pages and entitled "Exchanged Note (received)" is an exact and true copy of an official translation of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,
on this 23rd day of December 1946.

K. Hayashi
Signature of Official

Witness : Nagaharu Odo

Ref. No. #1448-D

交換公文

(來翰譯文)

以書翰啓上致候陳者本日中華民國日本同盟條約ニ署名スルニ當リ本
官ト閣下トノ間ニ左ノ了解成立致候

現ニ中華民國ニ存在スル既成ノ事項ニシテ本條約ノ趣旨ニ準ミ調整ヲ
要スルモノハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキ本條
約ノ趣旨ニ準據シテ根本的ニ調整セララルベシ

戰爭狀態繼續中ト雖モ情況之ヲ許スニ應ジ逐次兩國間ノ協議ニ依リ本
條約ノ趣旨ニ準據シテ所要ノ調整ヲ行フモノトス

本官ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候

本官ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ呈シ候

敬具

Ref No # 1445-D

中華民國三十三年十月三十日 南京ニ於テ

大中華民國政府行政院院長

汪

兆

銘

(印)

大日本帝國特命全權大使

谷

正

之

閣

下